

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0541-2MAT-A04-WT	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Warsztaty translatorsyczne <i>Translation Workshop</i>
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	matematyka
1.2. Forma studiów	studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	studia drugiego stopnia
1.4. Profil studiów	ogólnoakademicki
1.5. Specjalność	nauczanie matematyki, analiza danych
1.6. Jednostka prowadząca przedmiot	WM, Instytut Matematyki
1.7. Osoba/zespół przygotowująca/y kartę przedmiotu	mgr Magdalena Hądzlik-Dudka
1.8. Osoba odpowiedzialna za przedmiot	mgr Magdalena Hądzlik-Dudka
1.9. Kontakt	magdalena.hadzlik-dudka@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Ogólnouczelniany
2.2. Język wykładowy	polski
2.3. Semestry, na których realizowany jest przedmiot	3
2.4. Wymagania wstępne	Znajomość języka angielskiego lub niemieckiego na poziomie B2

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3. SZCZEGÓŁOWY PROGRAM ZAJĘĆ		
3.1. Forma zajęć		Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć		zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć		zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne		metody podające, problemowe, eksponujące, praktyczne
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Bassnett, S. 1980/1991. Translation Studies. Londyn i Nowy Jork: Routledge. Hatim, B. 2004. Translation – An Advanced Resource Book. London Munday, J. 2001. Introducing Translation Studies. Londyn i Nowy Jork: Routledge
	uzupełniająca	Hermans, T. 1999. Translation in Systems. Manchester: St Jerome. rozdz. 6. [Working with Norms] 72-91. Katan, D. 2009. “Translation as Intercultural Communication.” w: The Routledge Companion to Translation Studies. (red.) Munday, J. Routledge. 74-93. Newmark, P. 2009. “The Linguistic and Communicative Stages in Translation Theory.” w The Routledge Companion to Translation Studies. (red.) Munday, J. Routledge. 20-35. Pieńkos, J. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY KSZTAŁCENIA

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) Ćwiczenia: Wiedza: C1 – Zapoznanie studenta z podstawowymi mechanizmami transferu językowego oraz współczesnymi zagadnieniami badań nad przekładem Umiejętności: C1 – uzyskanie kompetencji w zakresie rozpoznawania problemów translatorskich i wyboru właściwych technik translatorskich do ich rozwiązania Kompetencje społeczne: C1 – pogłębienie świadomości dotyczącej wartości języka i przekładu w społeczeństwie
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Ćwiczenia: <ol style="list-style-type: none"> Rodzaje tłumaczeń Rodzaje tekstów Etapy i rodzaje procesu translatorskiego Rola tłumacza w przekładzie Rodzaje decyzji translatorskich Metody dokonywania przekładu Narzędzia pracy tłumacza Ekwiwalencja Granice przekładalności

4.3. Przedmiotowe efekty kształcenia

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów kształcenia
w zakresie WIEDZY:		
W01	zna podstawowe metody badawcze i narzędzia warsztatu tłumacza.	MAT2A_W10
W02	ma świadomości kompleksowej natury języka: rozpoznaje i rozróżnia gatunki i style (oficjalne i nieoficjalne) analizowanego tekstu; objaśnia struktury składniowe właściwe danym gatunkom tekstu; objaśnia znaczenia wskazanych form leksykalnych; potrafi wskazać wady i zalety zastosowania poszczególnych technik translatorskich; opisuje techniki i strategie tłumaczenia pisemnego.	MAT2A_W10
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i użytkować informacje z różnych źródeł: słowników (w tym internetowych), encyklopedii, źródeł tekstowych, kompendiów, glosariuszy, stron internetowych z bazami danych dla tłumaczy	MAT2A_U16 MAT2A_U25
U02	potrafi przygotować tłumaczenie w wybranym języku: skutecznie przekształca myśli w formę pisemną – planuje, organizuje i konstruuje tekst; stosuje poprawne i adekwatne formy językowe (gramatyczne, w tym składniowe, leksykalne) oraz dobiera właściwe środki interpunkcyjne w określonych typach/kontekstach wypowiedzi pisemnej oficjalnej i nieoficjalnej potrafi posługiwać się narzędziami elektronicznymi w procesie poszukiwania informacji na temat współczesnego języka polskiego, także poprawności językowej, np. odnaleźć strony poradni językowej	MAT2A_U25
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	ma świadomość posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności potrafi określić rolę tłumacza; wykazuje zdolność łączenia efektów kształcenia z zakresu tłumaczenia z doskonaleniem pozostałych sprawności językowych oraz rozszerzaniem zasobu słownictwa, w tym słownictwa specjalistycznego	MAT2A_K05 MAT2A_K07

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów kształcenia

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)	
	Zadania domowe	Diskusje
	Forma zajęć	Forma zajęć
	C	C
W01	+	+
W02	+	+
U01	+	+
U02	+	+
K01	+	+

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów kształcenia

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)	3	co najmniej 50% i nie więcej, niż 60% łącznej liczby punktów możliwych do uzyskania
	3,5	ponad 60% i nie więcej, niż 70% łącznej liczby punktów możliwych do uzyskania
	4	ponad 70% i nie więcej, niż 80% łącznej liczby punktów możliwych do uzyskania
	4,5	ponad 80% i nie więcej, niż 90% łącznej liczby punktów możliwych do uzyskania
	5	ponad 90% liczby punktów możliwych do uzyskania

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
	Studia stacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIAŁE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	30
<i>Udział w ćwiczeniach</i>	30
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	15
<i>Przygotowanie do ćwiczeń</i>	30
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	60
PUNKTY ECTS za przedmiot	2

Przyjmuję do realizacji (data i podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....